

Porównanie tłumaczeń Daniela 9:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego JAHWE dopilnował nieszczęścia i sprowadził je na nas, ponieważ sprawiedliwy jest JAHWE, nasz Bóg, we wszystkich swoich dziełach, których dokonał, ale my nie słuchaliśmy Jego głosu.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego JAHWE dopilnował nieszczęścia i sprowadził je na nas, ponieważ sprawiedliwy jest JAHWE, nasz Bóg, we wszystkich dziełach, których dokonał — ale my nie słuchaliśmy Jego głosu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego czuwał JAHWE nad tym nieszczęściem i sprowadził je na nas, bo JAHWE, nasz Bóg, jest sprawiedliwy we wszystkich swoich dziełach, których dokonuje. My zaś nie usłuchaliśmy jego głosu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż nie omieszkał Pan z tem złem, ale je przywiódł na nas; bo sprawiedliwy jest Pan, Bóg nasz, we wszystkich sprawach swoich, które czyni, któregośmy głosu nie słuchali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I czuł JAHWE nad złością, i przywiódł ją na nas. Sprawiedliwy JAHWE BÓG nasz we wszech uczynkach swych, które uczynił, bośmy nie słuchali głosu jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czuwał, więc Pan nad nieszczęściem i sprowadził je na nas, bo Pan, Bóg nasz, jest sprawiedliwy we wszystkich swych poczynaniach, my zaś nie usłuchaliśmy Jego głosu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Pan dopilnował nieszczęścia i sprowadził je na nas; bo sprawiedliwy jest Pan, nasz Bóg, we wszystkich swoich dziełach, których dokonał, ale my nie słuchaliśmy jego głosu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE więc dopilnował, by nieszczęście spadło na nas, bo Pan, nasz Bóg, jest sprawiedliwy we wszystkich swoich czynach, my zaś nie posłuchaliśmy Jego głosu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE sam pilnował tych nieszczęść. Pozwolił, aby przyszły na nas, bo sprawiedliwy jest Pan, nasz Bóg, we wszystkim, co czyni. A my nie słuchaliśmy Jego głosu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czuwał Jahwe nad nieszczęściem i sprowadził je na nas. Bo Jahwe, nasz Bóg, jest sprawiedliwy we wszystkich swych czynach, których dokonał. [To] my nie słuchaliśmy Jego głosu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь чував і навів їх на нас, бо наш Господь Бог праведний в усякому свому ділі, яке Він зробив, і ми не послухалися його голосу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY pilnował nieszczęścia oraz je na nas przyprowadził; bo WIEKUISTY, nasz Bóg jest sprawiedliwy we wszystkich sprawach, które czyni, a Jego głosu nie słuchaliśmy.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	”A JAHWE czuwał, mając na uwadze nieszczęście, i w

¹⁾ Lub: nie byliśmy posłuszni Jego głosowi.

	dynamiczny	Świata	końcu sprowadził je na nas, bo JAHWE, nasz Bóg, jest prawy we wszystkich swych dziełach, jakich dokonał; my zaś nie usłuchaliśmy jego głosu.
--	------------	--------	--